

Delaware-, Chippeway- und Cree-Conjugation.

Diese Handschrift enthält auf 25 Blättern folgendes:

1) ~~Chippeway~~ Delaware-Conjugation von Zeisberger, Bl. 2–17. F
~~(die Formen weichen von denen in No 4. sehr ab.)~~
2) 1 Brief von Fried. Rosen an Wilh. v. Humboldt über die ihm geschickten No 3. und 4., Bl. ~~18 u 19~~ 18. und 19.
3) Bruchstücke aus Howse's handschr. Gramm. der Cree-Sprache, ~~abg~~ ausgezogen von Rosen, Bl. 20–22.
4) Auszüge aus Edwin James gedruckten: Outline of the paradigm of a Chippewa verb, ~~H~~ von Rosen gemacht, Bl. 24. und 25. (Diese~~r~~ gedruckte Tabelle von James besitzt die Kön. Bibl.)

F Es ist nur eine andere Anwendung des Namens, wenn Zeisberger diese Sprache Chippeway nennt, und es hat sich schon bei einer andren seiner Mittheilungen aus derselben (s. Vater's Analekten) gezeigt, daß er die Delaware-Sprache ~~ist~~ meint. Auch weichen diese Zeisberger'schen Conjug. Formen sehr von denen in No 4 ab.

Buschmann.



1.

29

Erhaltene handschriftliche Hülfsmittel.
Nord-Amerika.

Chippeway Grammatik.



Chippeway Conjugation von Zeisberger, meinem Vater d. diesen an Duponceau mitgetheilt.

Modus II.

Praesens.

Pendamane, wenn ich höre, verstehe
Kpendamane, — du hörst oder verstehst
Pendanke, — er hört
Pendamenke oder pendamenquae — wenn wir hören
Pendameque wenn ihr hört
Pendamichtite — sie hören

Perf:

Pendamanup wenn oder da ich gehört haben
Kpendamanup — du gehört hast
pendangup — er — hat
pendamengup — wir — haben
pendamegup — ihr — habt
pendamichtitup — sie — haben

Plusq:

Pendamanpanne wenn ich gehört hätte
Kpendamanpanne, — du — hättest
pendankpanne — er — hätte
pendamenkpanne — wir — hätten
pendamekpanne — ihr — hättet
pendamichtitpanne — sie — hätten

Futur:

Pendamanetsch wenn ich hören werde
Kpendamanetsch — du — wirst
pendanketsch — er — wird
pendamenketsch oder pendamenquetsch — wir — werden
pendamequetsch — ihr — werdet
pendamichtitetsch — sie — werden

Verb. negativum zu er verschiedenen

Praes:

Atta oder matta pendamowane wenn ich nicht höre oder verstehe
— kpendamowane — du — hörst — st
— pendamoque — er — hört — t
— pendamowenk oder pendamowenque — wir — hören — n
— pendamoweek oder pendamoweque — ihr — hört — t
— pendamochtique — sie — hören — n.

Perf:

Atta pendamowannup wenn oder da, als ich nicht gehört haben
— kpendamowanup — du — hast
— pendamokup — er — hat
— pendamowenkup — wir — haben
— pendamowekup — ihr — habt
— pendamochtikup — sie — haben.

 Plusq:

atta pendamowanpanne wenn ich nicht gehört hätte,
— kpendamowanpanne — du — ——— st
— pendamokpanne ——— er ———
— pendamowenkpanne — wir ——— n
— pendamoweekpanne — ihr ——— t
— ~~pen~~damochtikpanne — sie ——— n.

Fut:

atta pendamowanetsch wenn ich nicht hören werde
— kpendamowanetsch —— du ——— wirst
— pendamoquetsch —— er ——— wird
— pendamowenketsch —— wir ——— werden
— pendamoweetsch —— ihr ——— werdet
— pendamochtiquetsch — sie ——— werden

Praes:

kpendolen ich verstehe dich
'npendawa ——— ihn
kpendolohumo ——— euch
'npendawawak ——— sie

Perf:

kpendolenep ich habe dich verstanden
'npendawap ——— ihn ———
kpendolenewoap —— euch ———
'npendawoapannik —— sie ———

kpendawi. du verstehst mich
kpendawa ——— ihn
kpendawineen ——— ~~uns~~
kpendawawak ——— sie

'npendagun er versteht mich
kpendagun ——— dich
pendagol ——— ihn
'npendaguna ——— uns
kpendaguwa ——— euch
pendaguwak ——— sie

'npendagop, er hat mich verstanden
kpendagop —— dich ———

kpendolenneen, wir verstehen dich
'npendawawuna ——— ihn
'npendawaneen
kpendolenewo ——— euch
'npendamenanak. ——— sie

kpendawikhhimo ihr versteht mich
kpendawahimo } ihr versteht ihn
kpendawawa }
kpendaguna ——— uns
kpendawawak ——— sie.

'npendaguwak sie verstehen mich (ist unleserlich im Mspt.)
kpendagene ——— dich
pendawawall ——— ihn
pendaguna ——— uns
pendaguwa ——— euch
pendawawawall. ——— sie

pot. pendaquot es wird gehört
praet. pendaquachtop es wurde ———
negat. pendaquachtowi

Imperat.

Pendawil höre mich
pendawik hört ———
pendawineen höre uns.

Passivum

Praesens

'npendaxi ich werde gehört
kpendaxi du wirst ———
pendaxu er wird ———
pendaquot es ———
pendaxihhena oder pendaxihumena wir werden gehört
pendaxihhimo ihr werdet gehört
pendaxoak sie werden ———

Perfectum

'npendaxihump ich bin gehört verstanden worden
kpendaxihump du bist ———
pendaxop er ist ———
pendaquachtop es ———
pendaxitthenaup oder pendaxihumenaup wir sind ———
pendaxihhimoaup ihr seyd ———
pendaxopannik sie sind ———

Futurum.

'n pendaxitsch ich werde gehört werden
kpendaxitsch du wirst ———
pendaxutsch er wird ———
pendaquotsch es ———

pendaxihhenatsch oder pendaxihumsmenatsch wir werden gehört werden
pendaxihhimotsch ihr werdet gehört werden
pendaxowaktsch sie werden ——————

Das Negativ: zum vorhergehenden:

Praesens

matta 'npendaxiwi ich werde nicht gehört
—— kpendaxiwi du wirst ——————
—— pendaxuwi er wird ——————
—— pendaquachtowi es ——————
—— pendaxiwouneen wir werden ——————
—— pendaxihhimowi ihr werdet ——————
—— pendaxowiwak sie werden ——————

Perfectum

atta 'npendaxiwip ich bin nicht gehört worden
—— kpendaxiwip du bist ——————
—— pendaxuwip er ist ——————
—— pendaquachtowip es ——————
—— pendaxiwouneenaup wir sind ——————
—— pendaxihhimowoaup ihr seid ——————
—— pendaxowipannik sie sind ——————

Futurum. ‡

mattatsch 'npendaxiwi ich werde nicht gehört werden
—— kpendaxiwi du wirst ——————
—— pendaxuwi er wird ——————
—— pendaxiwouneen wir werden ——————
—— pendaxihhimowi ihr werdet ——————
—— pendaxowiwak sie werden ——————

‡ Weil das ~~fut.~~ Adverbium <u>matta</u> zum Negiren voran stehen muß, so wird das fut. <u>tsch</u> dem Adverbio nothwendig beigefügt. (Dies steht voran, ich [illegible] nicht mehr, wie Bleistift und gestrichen.)

Conjunctivus. Modus IV. Passivum.

Praesens.

Pendaxiane wenn ich gehört werde
kpendaxiane — du —— wirst
pendaxite —— er —— wird
pendaxijenque — wir —— werden
pendaxijeque —— ihr —— werdet
pendaxichtite —— sie —— werden

Perfectum

Pendaxiannup wenn oder da ich gehört wurde
kpendaxiannup —— du —— st
pendaxitup —— er —— t
pendaxijenqup —— wir —— n
pendaxijequp —— ihr —— t
pendaxichtitup —— sie —— n

Plusquamp.

Pendaxianpanne wenn ich gehört worden wäre
kpendaxianpanne — du ——————————— st
pendaxitpanne — er ———————————
pendaxijenkpanne — wir ——————————— n
pendaxijekpanne — ihr ——————————— t
pendaxichtitpanne — sie ——————————— n

Futurum

Pendaxianetsch wenn ich werde gehört werden
kpendaxianetsch — du wirst ———————
pendaxitetsch — er wird ———————
pendaxijenquetsch — wir werden ———————
pendaxijequetsch — ihr werdet ———————
pendaxichtitetsch — sie werden ———————

Negativ

Praesens.

atta pendaxiwonne wenn ich nicht gehört werde.
— kpendaxiwonne — du ——————— wirst
— pendaxique — er ——————— wird
— pendaxiwonque — wir ——————— werden
— pendaxiweque — ihr ——————— werdet
— pendaxichtique — sie ——————— werden

Perfect.

atta pendaxiwonnup wenn ich nicht gehört worden bin
— kpendaxiwonnup — du ——————— bist
— pendaxikup — er ——————— ist
— pendaxiwongup — wir ——————— sind
— kpendaxiwegup — ihr ——————— seid
— pendaxichtikup — sie ——————— sind

(Plusquamp.) [Dies hat Roth nicht im Mspt.

atta n'pendaxiwonpanne wenn ich nicht gehört worden wäre
— kpendaxiwonpanne — du ——————— st
— pendaxikpanne — er ———————
— pendaxiwonkpanne — wir ——————— n
— pendaxiwekpanne — ihr ——————— t
— pendaxichtikpanne — sie ——————— n.

Futurum

atta pendaxiwonnetsch wenn ich nicht werde gehört werden
— kpendaxiwonnetsch — du — wirst ———————
— pendaxiquetsch — er — wird ———————
— pendaxiwonquetsch — wir — werden ———————
— pendaxiwequetsch — ihr — werdet ———————
— pendaxichtiquetsch — sie — werden ———————

6. Verbum reciprocum. [illegible] im sing. folgendermaßen gegeben u. scheint ganz anders als im plur.

Sing.

'npendama ~~'nhakey~~ * 'nhakey ich höre mich selber

kpendama kakey du hörst dich ———

pendamawall hokkegall er hört sich ———

Sing.

'ndahoala 'nhakey ich liebe mich selbst

ktahoala kakey du liebst dich ———

wdahoalawall hokegall er liebt sich ———

Plur.

'ndahoaltihena, wir lieben einander

ktahoaltihimo, ihr liebt ———

wtahoaltowak, sie lieben ——— bleibt [illegible]

(Der Plur. ist nicht gebräuchlich.)

8. Reciprocum

Praesens

Pendawachtihumena
Pendawachtihhena
Pendawachtineen } wir hören, verstehen einander

Pendawachtihhimo
Pendawachtihamo } ihr hört, versteht einander

Pendawachtowak sie hören verstehen ———.

Perfectum

pendawachtihmenaup
pendawachtihhenaup } wir haben einander geh. verstanden

pendawachtihhemoaup
pendawachtihumoaup } ihr habt ———

pendawachtopannik sie haben ———

Futurum

pendawachtihumenatsch
pendawachtihhenatsch } wir werden einander hören

pendawachtihhimotsch
pendawachtihumotsch } ihr werdet ———

pendawachtowaktsch. sie werden ———

Infinitivus

praes. pendawachtin einander verstehen, hören.

perf. pendawachtineep ——— gehört, verstanden haben

fut. pendawachtintschi ——— hören, verstehen werden.

Imperativus

Praes. pendawachtik hört einander an

Fut. pendawachtitatsch sie sollen, mögen einander hören

pendawachtitam, laßt uns einander hören.

Mit der Partikel

Praesens

Pendawachtijen~~q~~que od. pendawachtijenk, wenn wir einander hören

Pendawachtijeque — pendawachtijek ——— ihr ——— hört.

Pendawachtichtite wenn sie einander hören, verstehen.

(Die letzten Endsilben [illegible] zu [illegible] in der Schrift.)

Perfect:

Pendawachtijenguq wann wir einander gehört haben
pendawachtijeguq — ihr — habt
pendawachtichtituq — sie — haben

Conjunctiv

pendawachtijenkpanne wann wir einander gehört hätten
pendawachtijekpanne — ihr — hättet
pendawachtichtitpanne — sie — hätten

Futurum

Pendawachtijenquetsch wann wir einander hören werden
pendawachtijequetsch — ihr — werdet
pendawachtichtitetsch — sie — werden.

Mit einem Pronominal 81. Modus.

Accusativ

kpendolen ich höre verstehe dich
npendawa — ihn
kpendolhumo — euch
npendawawak — sie

kpendawi du verstehst hörst mich
kpendawa — ihn
kpendawineen — uns
kpendawawak — sie

npendaguk er hört versteht mich
kpendaguk — dich
pendawa }
pendagol } — ihn
npendaguna — uns
kpendaguwa — euch
pendawawak }
pendagook } — sie

kpendolhumena }
kpendoleneen } wir hören verstehen dich
npendawaneen }
npendawawuna } — ihn
kpendolohhumo — euch
npendawawunanak — sie

pendaijek
kpendawithhimo } ihr versteht mich
kpendawanewo — ihn
kiluwa kpendawineen — uns
— kpendawawak — sie

'npendaguwak sie verstehen mich
kpendagook ——— dich
pendawawall ——— ihn
pendaguna ——— uns
pendaguwa ——— euch
pendawawawall ——— sie

Imp. pendawil
pendawa
pl. pendawineen
pendawawak
pendawik

Dubitat. Negativ.

atta kpendolowi ich höre verstehe dich nicht
— 'npendawawi (ma) ——— ihn —
— kpendolhumowi ——— euch —
— 'npendawawiwak ——— sie —

atta kpendawiwi du verstehst mich nicht
— kpendawawi ——— ihn —
— kpendawiwaneen ——— uns —
— kpendawawiwak ——— sie —

atta 'npendagowi er versteht mich nicht
— kpendagowi ——— dich —
— pendawawi ——— ihn —
— 'npendaguwuna ——— uns —
— kpendaguwawi ——— euch —
— pendawawiwak ——— sie —

atta kpendolowuneen wir verstehen dich nicht
— 'npendawawuneen ——— ihn —
— kpendolhumowuneen ——— euch —
— 'npendawawunanak ——— sie —

kpendawiwek ihr hört mich nicht
kpendawawiwek ——— ihn —
kpendawiwaneen ——— uns —
kpendawawinak ——— sie —

'npendaguwiwak sie hören mich nicht
kpendaguwiwak ——— dich —
pendawawiwak ——— ihn —
pendagewuneen ——— uns —
kpendagenewo ——— euch —
pendawawiwak ——— sie —

Subj. mit einer Partikel

kpendolane wenn ich dich höre
pendawacke } ——— ihn ———
npendawane }
kpendolaque ——— euch ———
npendawawake ——— sie ———

\# \#

kpendawiane wenn du mich hörst
kpendawane ——— ihn ———
kpendawijenk ——— uns ———
kpendawanewonne ——— sie ———

\# \#

pendawite wenn er mich hört
pendaquke ——— dich ———
pendawate ——— diesen ———
pendaquonque ——— uns ———
pendaqueque ——— euch ———
pendawawate { ——— sie ———
pendawachtite }

\# \#

kpendolenque wenn wir dich hören
pendamanque ——— ihn ———
kpendolohumanque ——— euch ———
npendawanewonque ——— sie ———

\# \#

pendawijeque wenn ihr mich hört
pendawaque ——— ihn ———
pendagejeque ——— uns ———
pendawaneweque ——— sie ———

\# \#

pendamichtite wenn sie mich hören
pendaquichtite ——— dich ———
pendawachtite ——— ihn ———
pendaquijenque ——— uns ———
kpendagijeque ——— euch ———
pendawawachtik ——— sie ———

Subj. Negativ.

kpendolowonne wenn ich dich nicht höre
npendawake ——— ihn ———
kpendolhumowonne ——— euch ———
npendamowanewonne ——— sie ———

\# \#

kpendawiwonne wenn du mich nicht hörst
kpendamewonne ——— ihn ———
kpendawijenke ——— uns ———
kpendamawichtique ——— sie ———

pendawique wenn er mich nicht hört
pendaquonne ——— dich ———
pendawaque ——— ihn ———
pendaquwenque ——— uns ———
pendaquweque ——— euch ———
pendawachtique ——— sie —

# #

Kpendolowenque wenn wir dich nicht hören
pendawanque ——— ihn ———
pendolohhumowonque — euch ———
pendamachtique ——— sie ———

# #

pendawiwek wenn ihr mich nicht hört
pendamawek ——— ihn ———
[gejenque] pendaquewek ——— uns ———
pendamawawek ——— sie ———

# #

pendamichtique wenn sie mich nicht hören
pendaquichtik ——— dich ———
pendawachtik ——— ihn ———
pendawonque ——— uns ———
pendaqueque ——— euch ———
pendawaachtique ——— sie ———

Activ.

Praesens.

n'Pendamen ich verstehe höre
Kpendamen du ———
pendawen er ———
n'pendameneen oder n'pendamohumena wir
Kpendamohumo ihr ———
pendawewak sie ———
oder pendamenewo

Perfect.

n'pendameneep ich habe verstanden gehört
Kpendameneep du ———
pendameneep oder pendamoop er ———
n'pendamenaup oder pendamohumenaup wir ———
Kpendamohumoaup ihr ———
pendamopanik sie

Futur.

n'pendamentschi ich werde ———
Kpendamentschi du ———
pendawechtsch er ———
n'pendamohumenatsch wir ———
Kpendamohumotsch ihr ———
pendamenewotsch oder pendawewaktsch sie ———

Inf. Pendamen.
Imp. penda nachher höre du
pendamook nachher höret
pendamotam (laßt uns hören
pendamatamook)
Partic. pendawot einer der hört
pendangik die da hören

Conjunctiv.

Praesens

Pendama, pendamaja wenn oder so ich hören
pendamane ———————— du hörst
pendanke ———————— er ——
pendamenk, pendamenque ———— wir ——
pendamek, pendamequ ———— ihr ——
pendamichtit ———————— sie ——

Perfectum

Pendamaup wenn ich gehört haben
pendamanup —— du
pendankup —— er
pendamenkup —— wir
pendamekup —— ihr
pendamichtitup — sie

Plusquamperf.

pendamakpanne, wenn ich gehört hätten
pendamanpanne — du
pendankpanne — er
pendamenkpanne — wir
pendamekpanne — ihr
pendamichtitpanne — sie

Futurum.

pendamatsch wenn ich hören werde
pendamanetsch — du
pendangetsch — er
pendamenketsch — wir
pendamequetsch — ihr
pendamichtitetsch — sie

Negativ

Praesens

atta pendamowak wenn ich nicht hören
— pendamowane — du
— pendamoque — er
— pendamowenk — wir
— pendamowek — ihr
— pendamichtik — sie

Perfectum

atta pendamowacup wann ich nicht gehört haben.
— pendamowonnup — du
— pendamokup ——— er
— pendamowengup — wir
— pendamowekup ——— ihr
— pendamihtikup ——— sie

Plusquampf.

atta pendamowakpanne, wann ich nicht gehört hätte
— pendamowonpanne ——— du
— pendamokpanne ——— er
— pendamowenkpanne —— wir
— pendamowekpanne —— ihr
— pendamihtikpanne —— sie

Futurum

n'pendamowaksch wann ich nicht hören werde
kpendamowonetsch — du
pendamoquetsch —— er
pendamowenksch — wir
kpendamowektsch — ihr
pendamihtiksch —— sie

Passiv. Indicat.

Praesens

npendaxi ich werde gehört
kpendaxi du ———
pendaxu er ———
pendaquot ~~wir~~ ab ———
pendaxihhena wir ~~ihr~~ ———
pendaxihhemo ihr ———
pendaxoak sie ———

Perfect.

n'pendaxihump ich bin gehört worden.
kpendaxihump du ———
pendaxop er ———
pendaquachtop ab ———
n'pendaxihhenaup wir ———
kpendaxihhimoap ihr ———
pendaxopannik sie ———

Futur.

npendaxitsch ich werde gehört werden
kpendaxitsch du ———
pendaxutsch er ———
pendaquotsch ~~ab~~ ———

npendaxihkenatsch wir werden gehört worden
kpendaxihkimotsch ihr
pendaxowaktsch sie

Negativ
Praesens

matta npendaxiwi ich werde nicht gehört
——— kpendaxiwi du
——— pendaxuwi er
——— pendaquachtowi ~~wir~~ es
——— pendaxiwuneen ~~ihr~~ wir
——— kpendaxiwunewo ihr
——— pendaxiwiwak sie

Perfectum

~~n~~matta npendaxiwi~~ß~~ ich bin nicht gehört worden
——— kpendaxiwip du ———
——— pendaxuwip er ———
——— pendaquachtowip es
——— npendaxiwiwunap wir ———
——— kpendaxiwihtimoap ihr ———
——— pendaxiwipannik sie ———

Futurum

mattatsch npendaxiwi ich werde nicht gehört werden
etc etc wie das Praesens.

Conjunctiv
Praesens

Pendaxia, wenn ich gehört werde
pendaxiane ——— du
pendaxite ——— er
pendaxijenke ——— wir
pendaxijeque ——— ihr
penda~~xihtite~~ xichtite ——— sie

Perfectum

pendaxiacup ~~du~~ ich gehört wurde
kpendaxianup du
pendaxitup er
pendaxijenkup wir
pendaxijequp ihr
pendaxichtitup. sie

Plusquamp.

pendaxiakpanne wenn ich gehört worden wären
pendaxianpanne ——— du
pendaxitpanne ——— er

pendaxijenkpanne wenn wir gehört worden wären
pendaxijekpanne — ihr
pendaxichtitpanne — sie

Futurum

npendaxijatsch, wenn ich werde gehört werden
kpendaxijanetsch du
pendaxitetsch er
pendaxijenquatsch wir
pendaxijequetsch ihr
pendaxichtitetsch sie

Negativ.

Praesens

atta pendaxiwa wenn ich nicht gehört werde
— pendaxiwonne du
— pendaxique er
— pendaxiwongue wir
— pendaxiweque ihr
— pendaxichtique sie

Perfectum

atta npendaxiwakup wenn ich nicht gehört worden bin
— kpendaxiwonnap du
— pendaxikup er
— pendaxiwongup wir
— pendaxiwekup ihr
— pendaxichtikup sie

Plusquamq.

atta pendaxiwakpanne wenn ich nicht wären gehört worden
— pendaxiwonpanne — du
— pendaxikpanne } — er
— pendaxmoipanne }
— pendaxiwonkpanne — wir
— pendaxiwekpanne — ihr
— pendaxichtikpanne — sie

Futurum

ist wie praesens mit tsch suffigirt ✕

Verb. Reciprocum

Indicativ

Praesens

Pendawachtineen }
Pendawachtihhena } wir hören verstehen einander
pendawachtihhimo ihr hört versteht ———
pendawachtowak sie hören verst. ———

Perfectum

pendawachtikkenaup
pendawachtikummenaup } wir haben einander gehört
pendawachtikkimoaup — ihr ——
pendawachtopanik — sie ——

Futurum

pendawachtikkenatsch wir werden einander hören
pendawachtikkimotsch ihr ——
pendawachtowaktsch sie ——

Infinit.

Praes. pendawachtin einander hören
Perf. pendawachtinep einander gehört haben
Fut. pendawachtintsch —— hören werden

Imperativ.

Praes. pendawachtik hört einander an
pendawachtitam laßt uns einander ~~ver~~hören
Fut. pendawachtichtitetsch sie sollen ——

Conjunctivus
Praesens

Pendawachtijenk
pendawachtijenque } wenn wir einander hören
pendawachtijek
pendawachtijeque } wenn ihr ——
pendawachtichtit wenn sie ——

Perfectum

Pendawachtijengup da wir einander gehört haben
pendawachtijekup ihr
pendawachtichtitup sie

Plusquamperf.

Pendawachtijenkpanne wenn wir einander gehört hätten
pendawachtijekpanne — ihr
pendawachtichtitpanne — sie

Futurum.

pendawachtijenquatsch wenn wir einander hören werden
pendawachtijequetsch — ihr
pendawachtichtitetsch — sie

Negativ
Indicativ
Praesens

atta pendawachtiwuneen wir hören einander nicht
— pendawachtiwek ihr hört ——

atta pendawachtiwiwak, sie hören einander nicht

Perfectum

atta pendawachtiwunap wir haben einander nicht gehört
— pendawachtiwichtimoaup ihr ——————
— pendawachtiwipannik sie ——————

Futurum

~~atta~~ pendawachtiwuneentsch wir werden einander nicht hören
kpendawachtiwunewotsch ihr ——————
pendawachtiwiwaktsch sie ——————

Conjunctiv

Praesens

atta pendawachtiwongue wenn wir einander nicht hören
— pendawachtiwegue wenn ihr ——————
— pendawachtichtik —— sie ——————

Perfectum

atta pendawachtiwongup wenn wir einander nicht gehört haben
— pendawachtiwegup —— ihr
— pendawachtichtikup —— sie

Plusquampf.

atta pendawachtiwonkpanne wenn wir einander nicht gehört hätten
— pendawachtiweckpanne —— ihr
— pendawachtichtitpanne —— sie

Futurum

Pendawachtiwonguetsch ~~wenn wir einander nicht hören werden~~
pendawachtiweguetsch —— ihr
pendawachtiquetsch —— sie

Im Singular ist Reciprocum folgendermaßen gegeben:

Sing.

npendamanhakey ich höre mich selber
kpendawa kakey du —— dich ——
pendamawall kokequll er —— sich ——

Verbum mit einem Pronominal

(Accusativ.)

Indicativus

Praesens

kpendolen ich höre [illegible] dich
npendawa ——————— ihn
kpendolohumo ——————— euch
npendawawak ——————— sie

kpendawi du verstehst mich
kpendawa ——— ihn
kpendawihhena } ——— uns
kpendawineen }
kpendawawak ——— sie

# #

npendagun er hört mich
kpendaguk ——— dich
pendawa ——— ihn
npendaguna ——— uns
kpendaguwa ——— euch
pendawawak ——— sie

# #

kpendolenan, } wir hören dich
kpendolohhena }
npendawawuna ——— ihn
kpendolohhumo ——— euch
npendamawananak ——— sie

# #

kpendawihhimo ihr versteht mich
kpendawawo ——— ihn
kpendawihhumooh ——— uns
kpendawawak ——— sie

# #

npendaguwak sie hören mich
kpendaguwak ——— dich
pendawawall ——— ihn
pendagana } ——— uns
pendgeneen }
pendaguwa ——— euch
pendawawawall ——— sie

Imperat.

pendawil höre mich
pendawik hört mich
pendawinen höre uns

Negativum

atta kpendolowi ich höre verstehe dich nicht
— npendamawi ——— ihn —
— kpendolhammowi ——— euch —
— npendawawiwak ——— sie —

# #

atta kpendawiwi du verstehst mich nicht
— kpendamawi ——— ihn —
— kpendawiwuneen ——— uns —
— kpendawawiwak ——— sie —

atta npendagowi er versteht mich nicht
— kpendagowi ——— dich —
— pendamawi ——— ihn —
— npendaguwuneen ——— uns —
— kpendaguwawi ——— euch —
— pendawawiwak ——— sie —

# #

atta kpendolowuneen wir hören dich nicht
— npendamawuneen ——— ihn —
— kpendolohamowuneen ——— euch —
— npendamawunanak ——— sie —

# #

atta kpendawihhimo ihr hört mich nicht
— kpendawa(newo)hemo ——— ihn —
— kpendawiwuna ——— uns —
— kpendamawiwak ——— sie —

# #

atta ~~k~~pendaguwiwak sie hören mich nicht
— kpendaguwiwak ——— dich —
— pendamawiwak ——— ihn —
— pendaguwuneen ——— uns —
— pendagenewo ——— euch —
— pendawawiwawak ——— sie —

Perfectum

kpendolenep ich habe dich gehört
npendawap ——— ihn ———
npendolohhumoap ——— euch ———
npendawoapanit ——— sie ———

# #

kpendawinep du hast mich gehört
kpendawap ——— ihn ———
kpendawihhenap ——— uns ———
kpendawawapanit ——— sie ———

# #

npendagop er hat mich gehört
kpendagop ——— dich ———
pendawap ——— ihn ———
pendagunap ——— uns ———
pendaguwap ——— euch ———
pendawoapanit ——— sie ———

# #

kpendolohhenawup wir haben dich geh.
npendawawunap ——— ihn —
kpendolohhumo~~w~~(a)wup ——— euch —
npendawawapanit ——— sie —

# #

kpendawihhimo~~w~~(a)cup ihr habt mich gehört
kpendawanewoap ——— ihn ———
kpendahumenac~~k~~(u)p ——— uns ———
kpendawawoapanik ——— sie ———

npendagopanik sie haben mich gehört
kpendagopanik —— dich ——
pendawawoapanik —— ihn ——
pendagunapanik —— uns ——
pendaguwapanik —— euch ——
pendamawapanik —— sie ——

Futurum

kpendolentschi ich werde dich hören
npendawatsch —— ihn ——
npendolohkhumotsch —— euch ——
npendawawaktsch —— sie ——

# #

kpendawitsch du wirst mich hören
kpendawatsch —— ihn ——
kpendawihkenatsch —— uns ——
kpendawawaktsch —— sie hören

# #

npendaguktsch er wird mich hören
kpendaguktsch —— dich ——
pendamawchtsch —— ihn ——
pendagunatsch —— uns ——
pendaguwatsch —— euch ——
pendagooktsch —— sie ——

# #

kpendolohkenatsch wir werden dich hören
npendawaneentsch —— ihn ——
kpendolohkumotsch —— euch ——
npendawawunatsch —— sie ——

# #

kpendawihhimotsch ihr werdet mich hören
kpendawanewotsch —— ihn ——
npendageh genatsch hemotsch —— uns ——
kpendawawaktsch —— sie ——

# #

npendagunewotsch sie werden mich hören
kpendagooktsch —— dich ——
pendawawaltsch —— ihn ——
pendagunatsch —— uns ——
pendagehhimotsch —— euch ——
pendawanewotsch —— sie ——

Conjunctivus

Praesens

kpendolatke wenn ich dich höre
npendawake —— ihn ——
kpendoleque —— euch ——
npendawawake —— sie ——

kpendawiane wenn du mich hörst
kpendawane —— ihn ——
kpendawijenke —— uns ——
kpendawanewonne —— sie ——

\# \#

pendawite wenn er mich hört
pendaguke —— dich ——
pendawate —— ihn ——
pendaquonque —— uns ——
pendaqueque —— euch ——
pendawachtite —— sie ——

\# \#

kpendolenque wenn wir dich hören
pendamanque —— ihn ——
kpendolohtumanque —— euch ——
kpendawanemanque —— sie ——

\# \#

pendawijeque wenn ihr mich hört
pendawaque —— ihn ——
pendaquijeque —— uns h——
pendawachtique —— sie h——

\# \#

pendamichtite wenn sie mich hören
pendagejane —— dich ——
pendawawachtit —— ihn ——
pendagejenque —— uns ——
pendagejeque —— euch ——
pendawaiwachtite —— sie ——

Negativ.

Praesens

atta pendolowonne wenn ich dich nicht höre
— pendamawonne —— ihn ——
— kpendolohumowonne —— euch ——
— npendamowane —— sie ——

\# \#

atta pendawiwonne wenn du mich nicht hörst
— kpendamawonne —— ihn ——
— pendawiwenque —— uns ——
— kpendamawachtique —— sie ——

\# \#

atta pendawique wenn er mich nicht hört
— pendaquonne —— dich ——
— pendawaque —— ihn ——
— pendawonque —— uns ——
— pendaweque —— euch ——
— pendawachtique —— sie ——

atta npendolowonque wann wir dich nicht hören
— pendawanque ——— ihr ———
— kpendolohumowonque ——— auch ———
— pendawachtiwonque ——— sie ———

atta kpendawiwek wann ihr mich nicht hört
— pendamüwek ——— ihr ———
— pendagewek ——— uns ———
— pendawawewek ——— sie ———

atta pendamichtik wann sie mich nicht hören
— pendaquichtik ——— dich ———
— pendawoachtik ——— ihr ———
— pendagewonque ——— uns ———
— pendageweque ——— auch ———
— pendawawachtique ——— sie ———

Perfectum

npendalannup wann ich dich gehört haben
npendawakup ——— ihr ———
npendolekup ——— auch ———
npendaw~~e~~waup [newoap] ——— sie ———

kpendawijanup wann du mich gehört hast
kpendawanup ——— ihr ———
~~kpendaquengup~~ ——— uns ——— kpendawejenkup [quengup]
kpendawanewoap ——— sie ———

pendamitup wann er mich gehört hat
pendagukup ——— dich ———
pendawatup ——— ihr ———
pendaquengup ——— uns ———
pendagukup ——— auch ———
pendawachtitup ——— sie ———

pendolengup wann wir dich gehört haben
pendamangup ——— ihr ———
kpendolohumangup ——— auch ———
npendawanewoacup ——— sie ———

pendawijegup wann ihr mich gehört habt
kpendawajekup ——— ihr ———
pendaquijegup ——— uns ———
kpendawawachtijekup ——— sie ———

pendamichtitup wann sie mich gehört haben
pendagejanup ——— dich ———
pendawachtitup ——— ihr ———
pendagejengup ——— uns ———
pendagejegup ——— auch ———
pendawawachtitup ——— sie ———

Negativum Perfecti.

matta npendolewannup wenn ich dich nicht gehört habe
— npendawawonnup ——— ihn ———
— npendolhumowekup ——— euch ———
— npendamawachtikup ——— sie ———

# #

atta kpendawiwonnup wenn du mich nicht gehört hast
— kpendamawonnup ——— ihn ———
— kpendawengup ——— uns ———
— kpendamawachtiup ——— sie ———

# #

atta pendawikup wenn er nicht mich gehört hat
— pendaquonnup ——— dich ———
— pendamawitup ——— ihn ———
— pendagewenkup ——— uns ———
— pendagejegup ——— euch ———
— pendawachtikup ——— sie ———

# #

atta kpendolowenkup wenn wir dich nicht gehört haben
— pendawongup ——— ihn ———
— kpendolohumowengup ——— euch ———
— npendawawachtiup ——— sie ———

# #

atta kpendawiwekup wenn ihr mich nicht gehört habt
— kpendamawekup ——— ihn ———
— kpendagiwekup ——— uns ———
— kpendawawachtiwekup ——— sie ———

# #

atta pendamichtikup wenn sie mich nicht gehört haben
— pendagewonnup ——— dich ———
— pendawachtikup ——— ihn ———
— pendagewengup ——— uns ———
— pendagewegup ——— euch ———
— pendawawachtigup ——— uns ———

Nota

Es ist sehr gewöhnlich, daß die Indianer anstatt des Praeteriti das Praesens gebrauchen und nur das Adverb. metschi vor das Verbum setzen, welches eine geschehene Sache oder etwas vergangenes anzeigt, als z.E.:

metschi npendamen ich habe schon gehört
—— npendaxiane wenn ich gehört worden bin (passiv)
—— nemizi ich habe schon gegessen
—— npennamen ich habe es beschaut
—— ngischekhamen ich bin fertig mit schreiben
—— ngischiton ich habe es fertig gemacht
—— nemilan ich habe es ihm, gegeben.

Plusquampf. zum vorhergehenden Conjunctivus.

npendolanpanne wenn ich dich gehört hätte
npendawakpanne —— ihr ——
pendalekpanne —— uns ——
npendawanewoapanne —— sie ——

kpendawianpanne # wenn du # mich gehört hättest
kpendawoapanne —— ihr ——
kpendawijenkpanne —— uns ——
kpendawoapanikpanne —— sie ——

pendawitpanne # wenn er # mich gehört hätte
pendagukpanne —— dich ——
pendawatpanne —— ihn ——
pendaquenkpanne —— uns ——
pendaquekpanne —— uns ——
pendaguookpanne —— sie ——

pendolenkpanne # wenn wir # dich gehört hätten
pendamankpanne —— ihn ——
pendaquekpanne —— uns ——
pendaquichtikpanne —— sie ——

pendawijekpanne # wenn ihr # mich gehört hättet
kpendawajekpanne —— ihn ——
kpendaquijekpanne —— uns ——
kpendawawoapanne —— sie ——

pendawichtitpanne # wenn sie # mich gehört hätten
kpendagejanpanne —— dich ——
pendawatpanne —— ihn ——
pendagejenkpanne —— uns ——
pendagejekpanne —— uns ——
pendawawachtitpanne —— sie ——

Negativum Plusquamperfecti

atta npendolowonpanne wenn ich dich nicht, gehört hättest
—— npendawawipanne —— ihr, ——
—— npendolowekpanne —— uns ——
—— npendawawiwoapanne —— sie ——

atta kpendawiwonpanne wenn du mich nicht gehört hättest
— kpendamawipanne — ihr —
— kpendawiwenkpanne — uns —
— kpendawawikpanne — sie —

\# \#

atta pendaguwitpanne wenn er mich nicht gehört hätte
— kpendaguonpanne — dich —
— pendamawipanne — ihr —
— pendaguw^on^kpanne — uns —
— pendaguwekpanne — euch —
— pendawawiwakpanne — sie —

\# \#

atta kpendolowenkpanne wenn wir dich nicht gehört hätten
— pendamawonkpanne — ihr —
— pendaguwawonkpanne — euch —
— npendawawachtijoenkpanne — sie —

\# \#

atta pendawiwekpanne wenn ihr mich nicht gehört hättet
— kpendamawekpanne — ihr —
— kpendagewonkpanne — uns —
— kpendawawachtikpanne — sie —

\# \#

atta pendawichtikpanne wenn sie mich nicht gehört hätten
— kpendagewonpanne — dich —
— pendawachtikpanne — ihr —
— pendagewonkpanne — uns —
— pendagewekpanne — euch —
— pendawawachtikpanne — sie —

II

Penamen, schauen

Indicativus

Praesens.

npenamen ich schaue
kpenamen du
penamen er
npennameneen, ~~[illegible]~~ npenamohhena,
kpenamohhumo ihr
penamenewo sie

Perfectum

npenameneep ich habe geschaut
kpenamenep du
penamenep er
npenamohhenap wir
kpenamohhumop ihr
penamenewoap, ~~[illegible]~~ penamopanik, sie haben geschaut

Futurum

npenamentsch ich werde schauen
kpenamentsch du
penamentsch er
npenamohkenatsch wir
kpenamohkumotsch ihr
penamenewotsch sie

Imperativ

Penna, penaw schaue du
penamook, schauet ihr
penamotam lasst uns schauen

Conjunctivus

Praesens

Penamane wann ich schaue
kpenamane du
penanke er
penamenke wir
penameque ihr
penamochtit sie

Perfectum

npenamanup wann ich geschaut haben
kpenamanup du
penangup er
penamengup wir
penamekup ihr
penamichtitup sie

Plusperfect.

npenamanpanne wann ich beschaut hatte
kpenamanpanne — du
penankpanne er
penamenkpanne wir
penamekpanne ihr
penamichtitpanne sie

Futurum

ist wie Praesens

Imperativ

penauwil, schaue mich an
penauwik schaut mich an
penno — ihr —

Negativ Indicativ

Praesens.

atta npenamowi ich sehe nicht
— kpenamowi du
— penamowi er
— penanowuneen wir
— kpenamowunewo ihr
— penamowunewo sie

26. Perfectum

atta npenamowip ich habe nicht geschaut
— kpenamowip du
— penamowip er
— npenamowihhena wir
— kpenamowihhimoap ihr
— pennamowanewoap sie

Futurum

mattatsch npenamowi ich werde nicht schauen
— kpenamowi du
— penamowi er
— npenamowuneen wir
— kpenamowunewo ihr
— penamowunewo sie

Imperativ

katschi penankhan schaue nicht
— penankhek schaut ihr —

Negativ, Conjunctiv.

Praesens

Matta npenamowane wenn ich nicht schaue
— kpenamowane du
— penamoque er
— penamowenk od. que wir
— penamowek od. penamowaque ihr
— penamochtik sie

Perfectum

atta penamowakup wenn ich nicht geschaut habe
— kpenamowanup du
— penamoup er
— penamowenkup wir
— penamowekup ihr
— penamochtikup sie

Plusquamperf.

atta penamowanpanne wenn ich nicht geschaut hätte
— kpenamowanpanne du
— penamowipanne er
— penamowenkpanne wir
— penamowekpanne ihr
— penamochtikpanne sie

Futurum

mattatsch penamowane etc. ist wie Praesens.

Modus Personalis

kpennolen ich schaue dich an
npenawa — ihn —
kpennolohhumo — euch —
npennawawak — sie —

# #

kpennauwi du siehst mich an
kpennawa — ihn —
kpennawineen — uns —
kpennawawak — sie —

# #

npennagun er sieht mich an
kpennagun — dich —
penawawall — ihn —
pennaguna — uns —
pennaguwa — euch —
pennawawak — sie —

# #

kpennolhummena }
kpenoleneen } wir sehen dich an
npennowawuna }
npennawaneen } — ihn —
kpennolohhumo — euch —
npennawawunanak — sie —

# #

kpennauwihhimo }
kpenauwijek } ihr seht mich an
kpennauwawa — ihn —
kpennaguijek — uns —
kpennawawawak — sie —

# #

npennaguwak sie sehen mich an
kpennagenewo — dich —
pennawawak — ihn —
pennagunanak — uns —
pennaguwawak — euch —
pennawawawak — sie —

Negativum

atta kpenolowi ich sehe dich nicht an
— npenawawi — ihn —
— npenamowek — euch —
— npenawawiwak — sie —

# #

atta kpenauwiwi du siehst mich nicht an
— kpenawawi — ihn —
— kpenawiwouneen — uns —
— kpenawawiwak — sie —

atta npenaguwi er sieht mich nicht an
— kpenaguwoi — Dich —
— penagwawi — ihn —
— npenaguwuneen — uns —
— kpennaguwawi — euch —
— penawawiwak — sie —

atta kpennolowuneen wir sehen dich nicht an
— npennawawuneen — ihn —
— kpennolohhumo — euch —
— npennawawiwunanak — sie —

atta kpenawijek ihr seht mich nicht an
— kpennawawek — ihn —
— kpenaguenquek — uns —
— kpenawawiwawak — sie —

atta npennaguwiwak sie sehen mich nicht an
— kpennaguwunewo — Dich —
— penawawiwak — ihn —
— npennaguwunanak — uns —
— kpennaguwawiwak — euch —
— pennawawiwawak — sie —

Perfectum

kpennolenep ich habe dich angesehen
npenawap — ihn —
kpennolohumoap — euch —
npennawoapanik — sie —

kpennawwineep du hast mich angesehen
kpenawap — ihn —
kpenawihhenap — uns —
kpennawoapanik — sie —

npenagop er hat mich angesehen
kpennagop — Dich —
penawap — ihn —
penagunap — uns —
penaguwap — euch —
penawoapanik — sie —

kpennolohhenacup wir haben dich angesehen
npennawawunap — ihn —
kpenolohhumoap — euch —
npennawawoapanik — sie —

kpenauwihhimoap ihr habt mich angeschaut
kpenawawap — ihn —
kpennauwihhimoap — uns —
kpennawawoapanik — sie —

npennaguwoap sie haben mich angeschaut
kpennagenewoap — Dich —
penawawapanik — ihn —
pennagunanapanik — uns —
pennaguwoapanik — euch —
pennawawoapanik — ihn —

Conjunctivus

kpenolane wenn ich dich ansehe
npenawake ——— ihr ———
kpenoleque ——— euch ———
npenawachtique } ——— sie ———
npenawawak }

# #

kpenauwiane wenn du mich ansiehst
kpenawane ——— ihn ———
kpenawihhena ——— uns ———
kpenawawachkke ——— sie ———

# #

penauwite wenn er mich ansieht
penaquonne ——— dich ———
penawate ——— ihn ———
penaquenque ——— uns ———
penagajeque ——— euch ———
penawawachtite ——— sie ———

# #

kpennolenque wenn wir dich ansehen
penamanque ——— ihn ———
kpenolohumenque ——— euch ———
npenawawonque ——— sie ———

# #

penauwijek, } wenn ihr mich ansehet
penauwijeque }
penawaque ——— ihn ———
penaquijeque ——— uns ———
kpennaqueque ——— sie ———

# #

npenamichtit wenn sie mich ansehen
kpenaquonnik ——— dich ———
penawachtit ——— ihn ———
penaquenque ——— uns ———
penagejeque ——— euch ———
penawachteichtik ——— sie ———

Not. Wenn man durch die Indianer allein wollte die Sprache in Ordnung und Regeln bringen, u. alles nach der Grammatic von ihnen erfragen, würde man übel zurecht kommen, denn würde Activ. u Passiv, Indicat. u Conjunct und alles übrige unter einander gemischt bekommen, weil sie nichts von dergleichen verstehen. Daher man alles von ihnen nur sammlen, u. ein jedes an seinen gehörigen Ort bringen muss.

30. 3. Indicativus

Praesens

ndellowe ich sage
ktellowe du
wdellowe er
ndelloweneen }
ndellowehkena } wir
ktellowehimo ihr
wtellowenewo sie

Perfectum

ndellowenep ich habe gesagt
ktellowenep du
wtellowenep er — luep
ndellowehkenap wir
ktellowehkhimoap ihr
wtellöwenewoap sie — luepanek

Futurum

ndellowentsch ich werde sagen
ktellowentsch du
wtellowentsch er
ndellowehkenatsch wir
ktellowehkhimatsch ihr
wtellowenewotsch sie

Infinitiv

luen sagen
luehund man sagt
luehundi es wird gesagt, sie sagen

Imperativ

Ill sage du (Luel sage an)
Lime sage mir zu ein oder andern Zeit
Lit, sage mir, Lik sagt ihr mir
Lo sage ihm, Lineen sage uns

Conjunctiv.

Praesens

Lueja wenn ich sage
Luejanne — du sagst
Luete — er sagt
Luejenque — wir sagen
Luejeque — ihr
Luechtite — sie

Perfectum

Luejap wenn ich gesagt habe
Luejanup du
Luetup er
Luejenqup wir
Luejekup ihr
Luechtitup sie

Plusquampf.

Luejakpanne wenn ich gesagt hätte
Luejanpanne du
Luetpanne er
Luejenkpanne wir
Luejekpanne ihr
Luechtitpanne sie

Das Negativ zum Indicativ kann man jedes einsetzen zl.

ndellowewi, ktellowewi, wtellowewi

\# \#

ktellel ich sage dir
ktellenep ich habe — gesagt
ktelleltsch — will — sagen
ndellan — sage ihm
ndellanep — habe — gesagt
ntellantsch — will [ihm] sagen
ktellohumo — sage euch
ktellohumoap — habe — gesagt
ktellohumotsch — werde euch sagen
ndellawak — sage ihnen
ndellapanil — habe — gesagt
ndellawaktsch — will — sagen

\# \#

ktelli du sagst mir
ktellihump — hast — gesagt
ktellitsch — wirst — sagen
ktellan — sagst ihm
ktellanep } ktellap } — hast — gesagt
ktellantsch — wirst — sagen
ktellineen — sagst uns
ktellihenap — hast — gesagt
ktellihhenatsch — wirst — sagen
ktellanewo — sagst ihnen
ktellapanil — hast — gesagt
ktellanewotsch — wirst — sagen

\# \#

ndelluk } ndellgun } er sagt mir
ndellgop — hat — gesagt
ndelluktsch — wird — sagen
ktellgun } ktelluk } — sagt dir
ktellgop — hat — gesagt
ktelluktsch — wird — sagen
wtellan } wtellawall } — sagt ihm
wtellap } wtellanep } — hat — gesagt
wtellantsch — wird — sagen
ndellguna } lukguna } — sagt uns

32
ndellgunap } er hat uns gesagt
lukgunap)
ndellgunatsch — wird — sagen
ktellguwa } — sagt uns
ktellgehkimo) — ~~hat~~
ktellgehkimoap — ~~wird~~ hat — gesagt
ktellgehkimotsch — wird — sagen
wtellawak — sagt ihnen
wtellapanil — hat — gesagt
wtellawaktsch }
wtellanewotsch } — wird — sagen

#

ktellenneen }
ktellohkena } wir sagen dir
ktellohkenap — haben — gesagt
ktelleneentsch }
ktellohkenatsch } — werden — sagen
ndellaneen }
ndellawuna } — sagen ihm
ndellawunaup — haben — gesagt
ndellaneentsch }
ndellawunatsch } — werden — sagen
ktellohumo — sagen uns
ktellohumoaup — haben — gesagt
ktellohumotsch }
ktellohumenatsch } — werden — sagen
ndellawawak }
ndellawawuna } — sagen ihnen
ndellawunapanil — haben — gesagt
ndellawunawaktsch — werden — sagen

#

ktellihimo — ihr sagt mir
ktellihimoaup — habt — gesagt
ktellihimotsch — werdet — sagen
ktellanewo — sagt ihm
ktellanewoap — habt — gesagt
ktellanewotsch — werdet — sagen
ktellihkena — sagt uns
ktellihkenap — habt — gesagt
ktellihenineentsch — werdet — sagen
ktellawawak — sagt ihnen
ktellawawoapanil — habt — gesagt
ktellawawaktsch — werdet — sagen

#

ndellge — sie sagen mir
ndellgeneap — haben — gesagt
ndellgetsch — werden — sagen
ktellige — sagen dir
ktellgenewoap — haben — gesagt
ktellgenewotsch — werden — sagen
wtellanewo — sagen ihm
wtellanewoap — haben — gesagt
wtellanewotsch — werden — sagen
ndellgehkna }
ndellgenep } — sagen uns
ndellgehkenap — haben — gesagt
ndellgehkenatsch — werden — sagen
ktellgehkimo — sagen euch
ktellgehkimoap — haben — gesagt
ktellgehkimotsch — werden — sagen



Ew. Excellenz

muß ich abermals sehr um Verzeihung bitten wegen des Verzugs dessen ich mich in dem Erfüllen meines Versprechens einer berichtigten Abschrift von dem Verzeichniß der Raffles'schen Malaiischen Manuscripte schuldig gemacht habe. Auch heute bin ich leider noch nicht im Stande, Ihnen dieselbe zu übersenden: die Handschriften sind wegen einer kleinen Bau-Veränderung in dem Hause der Asiatischen Gesellschaft bereits seit mehreren Wochen bei Seite gesetzt worden. Sobald dieselben wieder zugänglich sind – und das wird sicherlich in sehr kurzer Zeit der Fall seyn – werde ich eilen, mich meines Versprechens zu entledigen.

Meinem diesmaligen Schreiben nehme ich mir die Freiheit einige Notizen über die Chippeway und die Kri Sprache beizulegen, welche ich aus zwei Mittheilungen entlehne, die ~~der~~ philologischen Gesellschaft der hiesigen Universität kürzlich

zugekommen sind.

Das längere Bruchstück ist aus dem Entwurf einer vollständigen Grammatik der Kri Sprache ausgezogen, mit deren Bearbeitung sich Herr Howse in Cirencester schon seit langer Zeit beschäftigt hat. Unsere kleine philologische Gesellschaft hat sich bemüht, ihm neue Materialien zur Vervollständigung seines Planes zu verschaffen, und hat namentlich eine Reihe von ihm selbst aufgesetzter Wörter und Redensarten, denen eine Uebersetzung in die verschiedenen Dialekte der Sprache in Amerika beigeschrieben werden sollte, drucken lassen und versandt. Ganz kürzlich ist eins dieser Wortverzeichnisse mit reichlichen handschriftlichen Ausfüllungen zurückgekehrt, und der philologischen Gesellschaft dabei zugleich eine sehr grosse und allem Anschein nach mit Fleiss bearbeitete Conjugations-Tabelle der Chippeway Sprache, von Hl. Edwin James, mitgetheilt worden. Aus dieser Tabelle habe ich die <u>obersten Zeilen</u> der verschiedenen Columnen, d. h. die erste Person Praesentis (in einigen Fällen die <u>zweite</u> Person) in jeder der aufgeführten Conjugationen vollständig abgeschrieben; aus der <u>ersten Columne</u> der Tabelle aber, die ein vollständiges Paradigma der bejahenden

Form des intransitiven Activs enthält, nur die erste Person des Singular und die <u>zwei</u> <u>ersten</u> Personen des Plural (die Form für das <u>Ich und Du</u> und für das <u>Ich und Er</u>) aus jedem Tempus oder Modus ausgezogen. Dieser Auszug bildet das längere diesem Schreiben beigefügte Fragment. — Herrn Howse kenne ich nicht persönlich, und habe daher nicht Gelegenheit gehabt mich bei ihm selbst nach den von ihm befolgten orthographischen Grundsätzen näher zu erkundigen. Herr Edwin James spricht sich in einer Anmerkung über die seinigen folgendermaßen aus: "The principles of English orthography are followed, except that <u>a</u> is in general restricted to the vowel sound heard in <u>make</u>: thus <u>man</u> sounds like the English word <u>main</u>; <u>á</u> represents the sound of <u>a</u> in <u>father</u>, and <u>â</u> that of the same letter in <u>hall</u>. The mark over <u>ō</u> prolongs the sound where the succeeding consonant would otherwise shorten it: thus <u>nōn</u> is to be sounded as if written <u>noan</u>, or with the sound of <u>o</u> in <u>bone</u>."

Einer von den Sekretären der British & Foreign Bible Society hat mir die beiliegenden Blätter aus dem letzten Jahresberichte jener Gesellschaft zugeschickt, und mir zugleich den Rath ertheilt, mich bei der London Missionary Society ebenfalls nach etwaigen neueren Fortschritten in dem Gegenstande der Bücher-Anstalten zu erkundigen. Ich hatte aber dort bereits vor meinem letzten Schreiben an Excellenz nachgefragt, und leider ohne den gewünschten Erfolg.

Mein Freund Stenzler ist während der letzten Wochen auf eine unangenehme Art durch die Blattern in dem Verfolg seiner Studien unterbrochen worden. Er ist jetzt wieder hergestellt; aber ein anderer Orientalischer Studiengenosse, H. Brockhaus aus Leipzig, der erst seit Kurzem hier ist, und oft mit mir gemeinschaftlich Stenzlern Gesellschaft geleistet hatte, liegt jetzt an derselben Krankheit darnieder. Ich selbst scheine von der Ansteckung verschont bleiben zu sollen.

Mit der innigsten Ehrerbietung empfehle ich mich der Fortdauer Ihres gütigen Theilnehmenden Wohlwollens, und bleibe

Ew. Excellenz

gehorsamster Diener

F. Rosen.

London,
den 26sten Febr. 1833.

(Mr. Howse.)

The Indian verb is remarkable for its very extended system of inflexion. The transitive may be considered as Primitive or Derivative. From the Primitive are Derived the following Modes (or Verbs):

1st. The abstract verb, or Object indefinite

2d. Reflective

3d. Do. with violence.

4th. Reciprocal

5th. Diminutive

6th. Frequentative.

7th. Dispositive,

8th. Dissimulative,

9th. Causative

10th. Double Indefinite (Agent & Object.)

The Primitive & Derivative, besides the usual accidents of Mood, Tense, Number & Person, have also (from the noun) the additional ones of Case and Gender, at least a subdivision analogous to the latter.

The cases adopted into the verbs are, besides the nominative or agent, the Accusative, the Dative, the "Instead" (implying in the room or stead of another), the Ablative (or Instrumental), and the

Relative.

The relative case or form indicates an oblique relation, and serves to connect the action (if a neuter verb), or the object &c. (if a transitive verb) with a third person (only), expressed or understood. Thus it generally does, and always may accompany the possessive pronoun of the third person, either absolutely or relatively distinguishing the Possessor from the Thing possessed.

Of the subdivision analogous to gender the main distinction is "Personal or Animate" and "Inanimate" though many of the latter are personified. They furnish three forms, "Personal", "Common" and "Double Common."

Both primitive and derivative have ^also their cases &c. conjugated definitely or indefinitely, actively & passively.

Moreover to this varied system of inflection are to be added the three following primary forms, the "Positive", the "Negative" and the "Suppositive or Doubtful".

Of conjugations there are several, neuter & transitive.

Of moods there are only three, the Indicative,

the Subjunctive and the Imperative. There is no Infinitive; its place is supplied by a relative particle and the Subjunctive.

Of tenses regularly formed the Indicative has only two, the Present and Past; the Future &c. are formed by prefixed particles. The Subjunctive (Positive) has also two, the Present and the Future. The Subjunctive (Doubtful) has two also, the Present and Preterite, the rest are formed by particles. The Imperative has also two tenses, the Present & Future or Time indefinite.

Of persons there are three in the singular & four in the plural, there being two first persons plural (We = he and I, or = thou and I.)

Of numbers there are but two.

There is no participle present or past; the office of the former is performed by a relative particle and the subjunctive, and that of the latter by a particle prefixed to ~~the~~ a tense of the passive verb. There is however an equivalent for the Latin supine in u i.e. "worthy to be."

There are also modifications of the first syllable of ~~each~~ the Root, which have an intensive signification, such as the Doubling of it, or

Nah-nipahayoo, iterative, again & again; also, secondly, Appee, sit thou, Tee-tuppee sit thou firm; thirdly, the alteration of the first vowel, or insertion of another vowel, in the subjunctive, indicating what is habitual or continuous, as Nipahat, Năpahat; Sahkehat, Seahkehat &c.

Personal Pronouns.

Singular		Plural	
Né'thah	I	Né'thah nan	We, i.e. he & I
Ké'thah	Thou	Wé'thah nan	We, i.e. thou & I.
Wé'thah	He or She.	Ké'thah wow	Ye
		Wé'thah wow	They.

(Oótówee Father)

Possessive Pronouns.

N' oótówee	My father.	N' oótówee nán	Our father (He and I)
K' oótowee	Thy father	K'oótówee nów	Our father (Thou & I)
Oótówee ah	His father	K'oótówee oow	Your father
		Oo towee oo wow ah	Their father.

Plural noun:

N' oótówee uck	My fathers	N' oótówee nán uck	Our fathers (1 & 3)
K' oótówee uck	Thy fathers	~~K~~ K' oótowee nów uck	Our fathers (1 & 2)
Oótówee ah (as Singr.)	His fathers	K'oótówee oowow uck	Your fathers.
		Oótówee oo wów ah (as Singr.)	Their fathers

Indicative Mood, Present tense.

		Personal	Common		Personal	Common.
Sing.	Ne	Nip' a hao	– tan	I kill	him	– it
	Ke	Nip' a how	– tan	Thou killest	him	– it
		Nip' a hayoo	– tow	He kills	him	– it
Plur.	Ne	Nip' a hanań	– tanan	We (1.3.) kill	him	– it.
	Ke	Nip' a hahnow	– tan ahnow	We (1.2) kill	him	– it.
	Ke	Nip' a howow	– tańōwow	Ye kill	him	– it
		Nip' a háy wuck	– tów wuck	They kill	him	– it.

Ne nip' a hów uck — I kill them (personal)

Ne nip' a hah (or hahti) — I killed him

– – – tah (or tahti) — I killed it.

Ne nip' a hahti uck — I killed them. (personal)

Ne gah Nip' a how — I shall or will kill him

Ne ghee Nip' a how — I have killed him

Ne ghee Nip' a háhti — I had killed him.

Ne gah ghee Nip' a hahti — I shall have killed him

Ne pah Nip' a how — I should ~~have~~ kill~~ed~~ him

Ne pah Nip' a hahti — I should or would have killed him.

Ne ghè Nip' a how — I can kill him

Ne pah ghè Nip' a háhti — I could have killed him

Outline of the paradigm of a Chippewa verb.

(Von Assistant Surgeon Edwin James, of the United States Army)

Folgendes ist eine Abschrift der ersten Person im Singular und Plural in den verschiedenen Zeitformen aus der ersten Columne, welche überschrieben ist: Intrans. Act. Affirm.

Indicative Mood.

Present Tense: Sing. Neennōndum — I hear.

Plur. Neennōndámin, Kenōndámin.

Preterite: Sing. Neengenōndum.

Plur. Neengenōndámin, Kegenōndámin.

Pluperfect: Sing. Neengenōndánábun.

Plur. Neengenōndáminábun, Kegenōndáminábun.

Future Indef.: Sing. Neenguhnōndum.

Plur. Neenguhnōndámin, Keguhnōndámin.

Indef. Optative: Sing. Newenōndum

Plur. Newenōndámin, Kewenōndámin.

2^d Fut. Optative: Sing. Neenguhwenōndum.

Plur. Neenguhwenōndámin, Keguhwenōndámin.

Preter Optative: Sing. Neengewenōndum

Plur. Neengewenōndámin, Kegewenōndámin.

Pluperfect Optative: Sing. Neengewenōndánábun.

Plur. Neengewenōndáminábun,

Kegewinōndáminábun

Potential: Sing. Neendánōndum

Plur. Neendánōndámin, Ketánōndámin.

Praeter Potential: Sing. Neendágenōndum

Plur. Neendágenōndámin, Ketágenōndámin.

Pluperfect Potential: Sing. Neendágenōndánábun

Plur. Neendágenōndáminábun, Ketágenōndáminábun.

Optative Potential: Sing. Neendáwenōndum

Plur. Neendáwenōndámin, Ketáwenōndámin.

Conditional Potential: Sing. Neendánuhwenōndum

Plur. Neendánuhwenōndámin, Ketánuhwenōndámin.

Subjunctive Mood.

Present: Sing. Nōndumán

Nōndumáng, Nōndumunk.

Preterite: Sing. Genōndumán

Plur. Genōndumáng, Genōndumunk.

Pluperfect: Sing. Genōndumámbán

Plur. Genōndumángebun, Genōndumungobun.

Adverbial Definite: Sing. Nwândumán

Plur. Nwândumáng, Nwândumunk.

Adverb. Frequentative: Sing. Nwândumámin

Plur. Nwândumángin, Nwândumungoon.

Imperative:

2d. pers. Sing. Nōndun,

1st pers. plur. Nōnduntá.

2d pers. plur. Nōndumōk.

Participles

Nōndám, Nōnduming.

Folgendes ist eine Abschrift der ersten Zeile aus jeder Columne der Conjugations-Tabelle.

Conj. I. { Intrans. Act. Affirm. Neennōndum — I hear
" " Negative. Neennōnduhze — I hear not.

Conj. II. { Intrans. Indef. Pass. Affirm. Neenōndágo — I am heard.
" " " Negative. Neenōndágose — I am not heard.

Conj. III. { Intrans. Def. Pass. Affirm. Neenōndágowiz — I am heard of God.
" " " Negative. Neenōndágowizzisse — I am not heard of God.

Conj. IV. { Reflex. Affirmative. Neennōndâs — I hear myself.
" Negative. Neennōndâzose — I hear not myself.

Conj. V. { Reciprocal Frequentative Affirmative: (Plural)
Neennánōndátemin — We hear each other habitually.
Negative: Neennánōndátissemin

Conj. VI. { Reflex. Causat. Affirm:
Neennōndummonittiz — I cause myself to hear.
Negat. Neennōndummonittizzosse — I cause not myself (sic) to hear.

Conj. VII. { Indefin. Causat. Affirm. Neennōndummozhewa — I cause to hear
" " Negat. Neennōndummozhewase — I cause not to hear

4.

Conj. VIII.

Transit. Inanim: Neennōndán I hear it.

" " Negat: Neennōndahzeen. ~~I hear~~

Conj. IX. Comprising the six transitions of Zeisberger.

Transit. Anim. Kenōndōn I hear thee.

" " Negat. Kenōndosinnōn

Transit. Anim. 2d. pers. plur. Kenōndenim I hear ye

" " " Negat. Kenōndosinnonim.

Transit. Anim. Kenōndow Thou hearest me

" " Negat. Kenōndowisse

Transitiv Animate: Kenōndowim Thou hearest us.

" " Negat. Kenōndowissеem

Neennōndowwâ I hear him.

Neennōndowwâse [I do not hear him?] *)

Neennōndowwâg I hear them.

Neennōndowwâsewâg [I do not hear them?] *).

Conj. X. Transition Causative.

Kenōndum^m^onin I make thee hear it.

Kenōndummonissinnonin

Kenōndummoninnim I make ye hear it.

Kenōndum monissinnonnim

Affirmative: Kenōndummozh Thou makest me hear it.

" Kenōndummozhimmin Thou makest us hear it.

" Neennōndummonâ I make him hear it

" Neennōndummonâg I make them hear it.

*) In dem gedruckten Original ist diesen Formen keine Erklärung beigefügt.



